

家團資料申報表 Declaração de dados do agregado familiar

本人／本人等為社會房屋地址：_____ 家團編號：_____的承租家團，謹向 貴局申報居於承租房屋內的所有成員及其每月收入，以便更新卷宗資料。

Eu/Nós elemento(s) do agregado familiar arrendatário n.º _____, morador(es) na _____ (habitação social), declaro/declaramos ao V/Instituto o rendimento mensal de todos os elementos que moram na habitação arrendada para actualização das informações do processo.

	姓名 Nome	親屬關係 Relação familiar	身份證明文件 編號 N.º do documento de identificação	婚姻狀況 Estado Civil	職業 Profissão	每月總收入 Total do rendimento mensal	簽名(按身份證樣式) Assinatura (devendo estar em conformidade com a constante no Bilhete de Identidade)
1		承租人 Arrendatário					
2							
3							
4							
5							
6							

日期 Data : _____ 日Dia / _____月Mes / _____年Ano

注意：請詳細閱讀背頁內容。

Observações: Leia com atenção o conteúdo no verso.

家團資料申報表

Declaração de dados do agregado familiar

根據第25/2009號行政法規《社會房屋的分配、租賃及管理》第十五條規定如每月收入或家團成員人數的變更導致租金變更時，承租人應在發生變更事實後一個月內請求房屋局更新其卷宗所載資料，延誤或不提交第十五條第二款所指的資料者，可科處罰款澳門幣七百元至一千元，且受到處罰後仍未提交資料者，房屋局有權解除合同。

De acordo com o artigo 15.º do Regulamento Administrativo n.º 25/2009 (Atribuição, Arrendamento e Administração de Habitação Social), sempre que a alteração do rendimento mensal ou do número de elementos do agregado familiar implique a alteração do valor da renda, o arrendatário deve solicitar ao IH, no prazo de um mês, após a ocorrência dos factos, a actualização dos elementos constantes do seu processo. O arrendatário é sancionado com multa de 700 a 1 000 patacas pelo atraso ou não envio dos elementos a que se refere o n.º 2 do artigo 15.º, conferindo ainda ao IH o direito de rescindir o contrato, se o mesmo não apresentar os elementos depois de ser sancionado.

本人清楚知道，在租賃社會房屋期間，承租人及其家團成員不得為澳門特別行政區任何樓宇或獨立單位的所有人或預約買受人，或澳門特別行政區任何私產土地的所有人或承批人，如有上述之情況，必須主動向本局作出申報。

Tenho pleno conhecimento de que, durante o período do arrendamento da habitação social, nem o arrendatário nem nenhum dos elementos do agregado familiar pode ser proprietário ou promitente-comprador de qualquer prédio ou fracção autónoma na RAEM, ou proprietário ou concessionário de qualquer terreno do domínio privado da RAEM. Caso se verifique a referida situação, é necessário tomar a iniciativa de a declarar junto do IH.

若作虛假、不確實或不真實的聲明，或使用欺詐手段，將依法承擔倘有的刑事責任，且不論有關虛假陳述/虛假資料對本人有關申請資格是否構成影響，房屋局均可取消本人的申請資格或根據法規撤銷已簽署的合同。

Em caso de prestação de declarações falsas, inexactas ou inverídicas, ou de uso de qualquer outro meio fraudulento, posso incorrer em eventual responsabilidade penal, e o IH pode proceder à exclusão da minha qualidade de candidato ou, nos termos do diploma legal, anular o contrato assinado, independentemente das falsas declarações/ falsos dados poderem ou não afectar a minha qualidade do candidato.

根據《刑法典》第二百四十四條（偽造文件）規定，一經定罪，處最高3年徒刑，或科罰金。根據《刑法典》第二百五十條（使用虛假證明）規定，一經定罪，處最高1年徒刑，或科最高120日罰金。

A falsificação de documento é punida com pena de prisão até 3 anos ou com pena de multa, de acordo com o disposto do artigo 244.º do Código Penal, e o uso de atestado falso é punido com pena de prisão até 1 ano ou com pena de multa até 120 dias, de acordo com o disposto do artigo 250.º do mesmo Código.